

**LEGE nr. 607 din 6 noiembrie 2002**

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Albania privind readmisia persoanelor, semnat la Bucuresti la 7 iunie 2002**

**EMITENT: PARLAMENTUL**

**PUBLICAT ÎN: MONITORUL OFICIAL nr. 829 din 18 noiembrie 2002**

Parlamentul României adopta prezenta lege.

**ARTICOL UNIC**

Se ratifica Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind readmisia persoanelor, semnat la București la 7 iunie 2002.

Aceasta lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 23 septembrie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
VALER DORNEANU

Aceasta lege a fost adoptată de Senat în ședința din 14 octombrie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI  
NICOLAE VACARIOIU

București, 6 noiembrie 2002.  
Nr. 607.

ACORD  
între Guvernul României și Guvernul Republicii Albania  
privind readmisia persoanelor

Guvernul României și Guvernul Republicii Albania, denumite în continuare părți contractante,  
în dorința de a dezvolta cooperarea dintre statele lor, în scopul asigurării unei mai bune aplicari a dispozițiilor privind circulația persoanelor,  
constiente de necesitatea combaterii migrației ilegale și în vederea facilitării, pe baza de reciprocitate, a readmisiei persoanelor care intra sau se afla ilegal pe teritoriul statului oricăreia dintre părțile contractante,  
în conformitate cu tratatele, convențiile și cu alte documente internaționale la care statele părților contractante sunt parte,  
au convenit următoarele:

**ART. 1**

**Definiții**

Pentru scopurile prezentului acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

1. străin - persoana care nu are cetățenia statului uneia dintre părțile contractante;
2. viza - permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale unei părți contractante, care da dreptul unei persoane să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia, fără întrerupere, pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația aceluși stat;
3. permis de ședere - permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale unei părți contractante, care da dreptul persoanei titulare să intre în mod repetat și să domicilieze pe teritoriul statului acesteia. Permisul de ședere nu reprezintă o viza și nu poate fi asimilat cu permisiunea temporară acordată pentru rămânerea pe teritoriul statului unei părți contractante în legătura cu soluționarea unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.

**ART. 2**

**Readmisia cetățenilor statelor părților contractante**

1. Fiecare parte contractantă va readmite fără formalități deosebite, la cererea celeilalte părți contractante, persoana care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile legale pentru șederea sa pe teritoriul statului partii contractante solicitante, cu condiția să se facă dovada sau să existe motive temeinice pentru a se prezuma ca aceasta are cetățenia statului partii contractante solicitate.
2. Aceeași procedura se aplica și persoanei care a pierdut cetățenia statului partii contractante solicitate după intrarea sa pe teritoriul statului partii contractante solicitante, fără ca autoritățile competente ale acesteia din urma să fi dat garanții în privința acordării cetățeniei aceluși stat persoanei respective.
3. La cererea partii contractante solicitante partea contractantă solicitată va trebui să elibereze, fără întârziere, persoanei care face obiectul readmisiei în temeiul prevederilor paragrafelor 1 și 2, documentele de călătorie necesare întoarcerii acesteia sau, după caz, va

recunoaște documentul de călătorie standard UE, emis de autoritățile competente ale partii contractante solicitante, conform modelului prezentat în anexa.

4. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc ca persoana readmisă nu era cetățean al statului partii contractante solicitate în momentul plecării de pe teritoriul statului partii contractante solicitante și nu îndeplinește condițiile prevăzute la paragraful 1 al acestui articol sau în art. 4, partea contractantă solicitanta își asuma obligația de a reprimi imediat acea persoana prin procedura de readmisie.

5. Aceasta procedura nu se aplica dacă cererea de readmisie este fundamentată pe faptul ca partea contractantă solicitată a retras cetățenia persoanei în cauza după intrarea sa pe teritoriul statului partii contractante solicitante, fără ca autoritățile competente ale acesteia din urma sa fi dat garanții în privința acordării cetățeniei acelui stat persoanei respective.

#### ART. 3

Dovada ori prezumarea cetățeniei

1. Cetățenia este considerată dovedită cu un pasaport național valabil sau cu un document de identitate valabil, eliberat propriilor cetățeni de către autoritățile competente ale statului partii contractante solicitate, dacă acestea pot fi în mod evident atribuite deținătorului.

2. Cetățenia poate fi prezumată pe baza următoarelor dovezi prima facie:

a) oricare dintre documentele enumerate la paragraful 1, chiar dacă valabilitatea lui a expirat;

b) mărturia proprie a persoanei în cauza, făcută în forma scrisă;

c) declarația scrisă a unei terțe persoane;

d) alte dovezi care, în cazuri concrete, sunt recunoscute de partea contractantă solicitată.

3. În cazul în care dovada sau dovezile prima facie la care se face referire în paragrafele 1 și 2 ale acestui articol nu sunt suficiente pentru dovedirea sau prezumarea întemeiată a cetățeniei, misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al partii contractante solicitate va audia fără întârziere persoana în cauza pentru a stabili cetățenia acesteia.

#### ART. 4

Readmisia străinilor

1. Oricare dintre părțile contractante va readmite, la cererea celeilalte părți contractante, un străin care a intrat pe teritoriul statului partii contractante solicitante direct de pe teritoriul statului partii contractante solicitate și nu îndeplinește condițiile legale de intrare sau ședere pe acel teritoriu.

2. Fiecare parte contractantă va readmite, la cererea celeilalte părți contractante, un străin cu ședere ilegală pe teritoriul statului partii contractante solicitante și care are un permis de ședere valabil, o viza valabilă sau un alt document valabil, eliberat de autoritățile competente ale partii contractante solicitate, dând dreptul persoanei respective să intre și să locuiască pe teritoriul acelui stat.

#### ART. 5

Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

1. Obligația de readmisie prevăzută în art. 4 nu va exista în cazul străinilor care, la intrarea pe teritoriul statului partii contractante solicitante, au fost în posesia unei vize valabile de intrare ori a unui permis de ședere eliberat de autoritățile acestei părți contractante sau le-au obținut după intrarea lor pe teritoriul respectiv.

2. Dacă ambele părți contractante au eliberat unui străin care face obiectul cererii de readmisie o viza de intrare sau un permis de ședere, partea contractantă a carei viza de intrare sau al carei permis de ședere a expirat mai târziu va readmite persoana respectivă.

#### ART. 6

Tranzitul

1. La cererea motivată a uneia dintre părțile contractante, cealaltă parte contractantă va permite străinilor ce fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț să intre pe și să tranziteze teritoriul statului sau. Partea contractantă solicitată poate condiționa aceasta permisiune de prezenta unui reprezentant al autorității competente a partii contractante solicitante, care să asigure escorta pe timpul tranzitarii teritoriului statului sau și de prezentarea, o dată cu cererea de tranzit, a garanțiilor ca persoana respectivă își poate continua călătoria și poate intra pe teritoriul statului de destinație.

2. Partea contractantă solicitată va acorda viza de tranzit gratuită persoanei escortate și celor care asigură escorta, potrivit legislației aplicabile.

3. Dacă străinului aflat în procedura de readmisie nu i se permite intrarea pe teritoriul unui stat terț sau dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu mai este posibilă, partea contractantă solicitată își asuma întreaga responsabilitate pentru preluarea fără întârziere și întoarcerea acestuia pe teritoriul statului sau.

4. În situația în care există elemente evidente din care să rezulte, pentru persoana ce face obiectul cererii de tranzit, riscul potențial de a fi pasibilă, în statul de destinație, de pedeapsa cu moartea sau de a fi supusă torturii, pedepselor și tratamentelor inumane sau degradante, precum și dacă garanțiile furnizate în temeiul paragrafului 1 al acestui articol nu sunt considerate satisfăcătoare, partea contractantă solicitată își rezerva dreptul de a refuza o astfel de cerere.

#### ART. 7

Termene

1. Oricare parte contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, cererii de readmisie care i-a fost adresată și, în orice caz, în cel mult 20 de zile de la primirea cererii. Cererea de readmisie poate fi înaintată autorităților competente ale partii contractante solicitate prin posta, prin inmanare directă sau prin orice alte mijloace de comunicare, inclusiv prin depunerea acesteia la misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al partii contractante solicitate. Orice respingere a unei astfel de cereri va fi motivată.

2. Imediat după comunicarea aprobării cererii de readmisie, dar, în orice caz, după cel mult o luna de la data acestei aprobări, partea contractantă solicitată va prelua persoana care face obiectul procedurii de readmisie. Acest termen limita va putea fi extins cu intervalul de timp necesar pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi, în baza notificării făcute în acest scop de către partea contractantă interesată.

#### ART. 8

Încetarea obligației de readmisie

Solicitarea readmisiei unei persoane în temeiul art. 4 trebuie să fie adresată autorităților competente ale partii contractante solicitate, în termen de cel mult 12 luni de la data la care se constată oficial intrarea sau șederea ilegală a acesteia pe teritoriul statului partii contractante solicitante.

#### ART. 9

Schimbul și protecția informațiilor

1. Informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte părți contractante pentru aplicarea prezentului acord, se vor referi numai la:

a) datele personale ale persoanei care face obiectul unei cereri de readmisie și, atunci când este necesar, și cele ale membrilor familiei acesteia (numele, prenumele, orice nume anterior, porecla, pseudonime, aliasuri, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea, cetățenia actuală și cele anterioare);

b) pasaport, act de identitate sau alt document de călătorie (numărul, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);

c) alte date necesare identificării persoanei;

d) permisul de ședere și/sau viza eliberate de autoritățile părților contractante sau ale unor state terțe, itinerare, locuri de oprire, bilete de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie;

e) orice informație care poate dovedi că persoana a stat pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante;

f) nevoia de îngrijire specială, pentru minori, persoane în vârstă sau bolnave, dacă este necesar.

2. Transmiterea informațiilor prevăzute la paragraful 1 al acestui articol va fi făcută cu respectarea legislației aplicabile în statul partii contractante care le furnizează.

3. Datele personale pot fi comunicate doar autorităților competente ale fiecărei părți contractante. Autoritățile competente ale fiecărei părți contractante vor asigura protecția tuturor informațiilor primite în baza acestui acord, în conformitate cu legislația aplicabilă în statul lor.

4. Fiecare parte contractantă se angajează:

a) să utilizeze orice informație primită în baza acestui acord numai în scopul pentru care aceasta a fost solicitată;

b) să păstreze confidențialitatea informațiilor trimise partii contractante solicitate și să nu le transmită unei terțe părți decât dacă aceasta transmitere este autorizată de partea contractantă solicitantă;

c) să protejeze aceste informații împotriva oricărei pierderi accidentale, acces neautorizat, alterări sau dezvaluiri;

d) să distrugă aceste informații în conformitate cu orice condiții stipulate de partea contractantă solicitantă, iar în cazul în care nu sunt prevăzute asemenea condiții, de îndată ce informațiile nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost furnizate;

e) să acorde persoanelor ale căror date personale fac obiectul schimbului de informații în aplicarea prezentului acord, în conformitate cu legislația națională aplicabilă, dreptul de a cunoaște modul de utilizare a acestor date și, dacă este cazul, de a corecta eventualele erori.

#### ART. 10

Cheltuieli

1. Partea contractantă solicitantă suportă toate cheltuielile aferente transportului persoanei care face obiectul readmisiei în baza prezentului acord până la frontiera statului partii contractante solicitate, inclusiv în ceea ce privește escorta.

2. Partea contractantă solicitantă va suporta, de asemenea, toate cheltuielile de transport decurgând din executarea obligației de a reprimi persoanele prevăzute în art. 2 paragraful 4.

3. În cazul admiterii în tranzit a persoanelor ce fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț, partea contractantă solicitantă va suporta toate cheltuielile aferente transportului acestor persoane și escortei, până în statul de destinație, iar dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu este posibilă, va suporta și cheltuielile de reîntoarcere a acestora în statul lor.

#### ART. 11

Transportul bunurilor personale legal dobândite

1. Partea contractantă solicitantă va permite persoanei care face obiectul unei proceduri de

readmisie sa își transporte în statul de destinație toate bunurile sale, legal dobândite în conformitate cu legislația aplicabilă.

2. Partea contractantă solicitanta nu este obligată sa suporte costurile pentru transportul acestor bunuri.

#### ART. 12

Prevederi privind aplicarea

1. În termen de 10 zile de la data intrării în vigoare a prezentului acord părțile contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, asupra autorităților competente desemnate pentru punerea în aplicare a acestuia, precum și în ceea ce privește adresele acestora ori alte informații necesare pentru înlesnirea comunicării. Părțile contractante vor trebui, de asemenea, sa se informeze reciproc asupra schimbărilor ce survin în legatura cu aceste autorități.

2. Reprezentanții autorităților competente se vor intalni ori de câte ori este necesar pentru a analiza modul de punere în aplicare a prezentului acord și a conveni asupra aranjamentelor practice pentru aplicarea acestuia.

3. În termen de 30 de zile de la data intrării în vigoare a prezentului acord autoritățile competente vor încheia un protocol prin care vor conveni și asupra altor aranjamente necesare pentru aplicarea prezentului acord, cum ar fi:

- detalii, acte doveditoare și măsurile pentru transfer și executarea tranzitului;
- determinarea punctelor de trecere a frontierei și stabilirea datei în vederea readmisiei;
- condițiile pentru transportul în tranzit al unui cetățean al unui stat terț sub escorta autorităților competente;
- dovezi sau prezumții în baza cărora este posibil a proba sau a arata ca strainul a sosit direct de pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante;
- forma și conținutul cererii de readmisie, formatul fisei individuale cu datele personale, evidenta persoanelor supuse procedurii de readmisie, limba de lucru etc.

#### ART. 13

Legatura cu alte acorduri internaționale

1. Nici o prevedere a prezentului acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturilor dobândite și obligațiilor asumate de oricare dintre părțile contractante, decurgând din alte instrumente juridice internaționale la care acestea sau statele lor sunt parte.

2. Prezentul acord nu se aplica în cazul persoanelor care fac obiectul procedurilor de extrădare, tranzit în caz de extrădare sau de transfer al persoanelor condamnate, convenite între statele părților contractante sau între acestea și state terțe.

#### ART. 14

Dispoziții finale

1. Prezentul acord se încheie pe o perioada nedeterminată.

2. Fiecare parte contractantă va notifica celeilalte părți contractante, în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor legale necesare în statul sau pentru intrarea în vigoare a acestui acord. Acordul va intra în vigoare după 30 de zile de la data primirii ultimei dintre cele doua notificări.

3. Fiecare parte contractantă poate suspenda, pentru o perioada determinata, aplicarea prezentului acord, în întregime sau în parte, din motive de protecție a ordinii publice sau a sănătății publice, printr-o notificare prealabilă, adresată în scris celeilalte părți contractante. Suspendarea va fi notificată neîntârziat celeilalte părți contractante, pe cale diplomatică, și va deveni efectivă la data indicată în notificare.

4. Fiecare parte contractantă poate propune oricând amendamente sau completări la prezentul acord. După convenirea lor cu cealaltă parte contractantă și semnarea documentelor acestea vor intra în vigoare potrivit paragrafului 2 al prezentului articol.

5. Fiecare parte contractantă poate denunța prezentul acord prin notificarea celeilalte părți contractante. Denunțarea va deveni efectivă în prima zi a lunii următoare celei în care a fost primită notificarea scrisă de către cealaltă parte contractantă.

6. Prezentul acord este aplicabil persoanelor intrate ilegal sau a căror ședere pe teritoriile statelor părților contractante este ilegală începând cu data intrării sale în vigoare și persoanelor care vor intra sau a căror ședere pe teritoriile respective va deveni ilegală după aceasta data.

7. Anexa face parte integrantă din prezentul acord.

Semnat la București la 7 iunie 2002, în doua exemplare originale, fiecare în limbile romana, albaneza și engleza, toate textele fiind egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare va prevala textul în limba engleza.

Pentru Guvernul României,  
Ioan Rus

Pentru Guvernul Republicii Albania,  
Ștefan Cipa

\*T\*

ANEXA 1

